

**Speech by Egyptian President Hosni
Mubarak
at the Signing of the Sharm
el-Sheikh Memorandum
September 4, 1999**

Ladies and gentlemen, after long days and nights of serious negotiations and hard work, it was finally possible to reach agreement on a formula for a timetable for the implementation of the Wye Plantation Accord.

There were moments of loss of hope. However, reason and mutual accommodation prevailed at the end.

All the parties realized fully that the road is still a long one and that the difficulties which lie ahead would be great. But with vision and determination, the success which has been achieved in the past few days can be built on.

It is our earnest hope that the implementation of this new agreement will proceed promptly and without much contention. This will require from all of us vigilance, mutual understanding and good faith.

The paramount goal is to reach a just agreement on the final status of the West Bank and Gaza.

We will remain actively involved and engaged in support of the negotiations that will lead to the goal during the months ahead. What is needed in order to enable the parties to achieve their goal is to build bridges of confidence between them. This is a factor which will serve the rights and interests of both parties.

Likewise it is an important requirement to create the right atmosphere to achieve meaningful progress on the other tracks.

**Discours du Président égyptien
Hosni Mubarak à l'occasion de la
signature du traité de Charm
Mémorandum el-Sheikh
Le 4 septembre 1999**

Mesdames et Messieurs, après de longues journées et de longues nuits de négociations sérieuses et de dur labeur, il a finalement été possible de parvenir à un accord sur une formule de calendrier pour la mise en œuvre de l'accord de Wye Plantation.

Il y a eu des moments de perte d'espoir. Cependant, la raison et l'accommodement mutuel ont prévalu à la fin.

Toutes les parties ont bien compris que le chemin est encore long et que les difficultés qui nous attendent sont grandes. Mais avec de la vision et de la détermination, le succès qui a été obtenu ces derniers jours peut être mis à profit.

Nous espérons sincèrement que la mise en œuvre de ce nouvel accord se fera rapidement et sans trop de heurts. Cela exigera de nous tous vigilance, compréhension mutuelle et bonne foi.

L'objectif primordial est de parvenir à un accord juste sur le statut final de la Cisjordanie et de Gaza.

Nous continuerons de participer activement et d'appuyer activement les négociations qui mèneront à cet objectif au cours des mois à venir. Ce qu'il faut pour permettre aux parties d'atteindre leur objectif, c'est jeter des ponts de confiance entre elles. C'est un facteur qui servira les droits et les intérêts des deux parties.

De même, il est important de créer une atmosphère propice à la réalisation de progrès significatifs sur les autres voies.

The parties directly involved have exerted tremendous effort in order to make this achievement possible. But other contributed generously to this process too.

Secretary Albright played an important role which reflected President Clinton's commitment to peace and reconciliation in the Middle East.

The European Union took helpful positions as well.

As we did for years, we shall be most willing to help whenever this is made possible by the parties themselves. We look forward to the days ahead with hope and optimism.

We are confident that both the Palestinians and the Israeli people desire to live in peace and dignity.

They have suffered long enough from bloodshed and tension.

They are entitled to a new era of co-existence and peaceful interaction.

Let us all vow to turn a new chapter in the history of this troubled region. God willing, we shall prevail. Thank you very much.

Les parties directement concernées ont déployé des efforts considérables pour rendre cette réalisation possible. Mais d'autres ont généreusement contribué à ce processus.

La secrétaire d'État Albright a joué un rôle important qui reflétait l'engagement du président Clinton en faveur de la paix et de la réconciliation au Proche-Orient.

L'Union européenne a également pris des positions utiles.

Comme nous l'avons fait pendant des années, nous serons tout à fait disposés à apporter notre aide chaque fois que cela sera rendu possible par les parties elles-mêmes. Nous envisageons l'avenir avec espoir et optimisme.

Nous sommes convaincus que tant les Palestiniens que le peuple israélien souhaitent vivre dans la paix et la dignité.

Ils ont souffert assez longtemps des effusions de sang et des tensions.

Ils ont droit à une nouvelle ère de coexistence et d'interaction pacifique.

Faisons tous le vœu de tourner un nouveau chapitre de l'histoire de cette région troublée. Si Dieu le veut, nous l'emporterons.

Je vous remercie infiniment

**Speech by Prime Minister Barak at
the Signing of the Sharm el-Sheikh
Memorandum**

September 4, 1999

President Mubarak,
His Majesty King Abdullah,
Chairman Arafat,
Secretary Albright,
ladies and gentlemen,

Today we embark on a new road, which will hopefully lead us within five months to a major milestone, a framework agreement for permanent status.

Today we are paving the way to the end of a century of conflict between us and the Palestinians. Reaching within a year the permanent status agreement, which resolves all outstanding issues, is bound to present us with numerous problems and obstacles and crises. But together, as partners, with trust, goodwill, consultation and above all determined leadership, we will prevail and achieve peace, security and prosperity for our peoples.

Tonight I wish to pay tribute to the memory of my mentor and friend, the late Prime Minister Yitzhak Rabin, whose legacy of peace and security will continue to guide us throughout the peace process.

**Discours du Premier ministre Barak
à l'occasion de la signature du
Mémorandum de Charm el-Cheikh**

Le 4 septembre 1999

Président Moubarak,
Sa Majesté le roi Abdallah,
Président Arafat,
Secrétaire Albright,
Mesdames et messieurs,

Aujourd'hui, nous nous engageons sur une nouvelle voie qui, nous l'espérons, nous mènera d'ici cinq mois à une étape importante, un accord-cadre pour un statut permanent.

Aujourd'hui, nous ouvrons la voie à la fin d'un siècle de conflit entre nous et les Palestiniens. Le fait de parvenir dans un délai d'un an à l'accord sur le statut permanent, qui règle toutes les questions en suspens, nous exposera inévitablement à de nombreux problèmes, obstacles et crises. Mais ensemble, en tant que partenaires, avec la confiance, la bonne volonté, la consultation et surtout un leadership déterminé, nous l'emporterons et réaliserons la paix, la sécurité et la prospérité pour nos peuples.

Ce soir, je tiens à rendre hommage à la mémoire de mon mentor et ami, le regretté premier ministre Yitzhak Rabin, dont l'héritage de paix et de sécurité continuera de nous guider tout au long du processus de paix.

I have said all along that my government is committed to the full implementation of the Wye River Memorandum.

The logic for today's accord is rooted in our desire to implement Wye in such a way that enhances the prospects of arriving at the permanent status talks with a minimum of pitfalls and landmines along the road. This is a common Palestinian-Israeli interest. Indeed, I believe that this accord facilitates a smooth transition from the Wye River Memorandum to permanent status negotiations.

I am committed to the security of Israel and will do my utmost to enhance it.

I also want every Palestinian to feel secure and prosperous.

Thus, we must prevent terrorism from derailing our peace efforts and fight it with all our might.

The process of peace does not tolerate threats of violence and any kind of acts of terrorism. I wish to say to our Palestinian neighbors: The bitter conflict between us has brought great suffering to both our peoples. I am not only aware of the suffering of my people, but also of that of the Palestinians. There is no sense in settling accounts over past mistakes, as we cannot change the past. But we do have an historic opportunity to shape a better future for our children and grandchildren, and for generations to come.

J'ai toujours dit que mon gouvernement s'est engagé à mettre pleinement en œuvre le mémorandum de Wye River.

La logique de l'accord d'aujourd'hui est enracinée dans notre désir de mettre en œuvre Wye de manière à améliorer les perspectives d'aboutir aux pourparlers sur le statut permanent avec un minimum d'écueils et de pièges sur la route. Il s'agit là d'un intérêt commun aux Palestiniens et aux Israéliens. En effet, je crois que cet accord facilite une transition sans heurt entre le Mémorandum de Wye River et les négociations sur le statut permanent.

Je suis attaché à la sécurité d'Israël et je ferai tout mon possible pour la renforcer.

Je veux aussi que chaque Palestinien se sente en sécurité et prospère.

Nous devons donc empêcher le terrorisme de faire dérailler nos efforts de paix et le combattre de toutes nos forces.

Le processus de paix ne tolère pas les menaces de violence et les actes de terrorisme, quels qu'ils soient. Je voudrais dire à nos voisins palestiniens : L'amère lutte entre nous a causé de grandes souffrances à nos deux peuples. Je suis conscient non seulement de la souffrance de mon peuple, mais aussi de celle des Palestiniens. Il ne sert à rien de régler les comptes sur les erreurs du passé, car nous ne pouvons pas changer le passé. Mais nous avons une occasion historique de façonner un avenir meilleur pour nos enfants et nos petits-enfants, et pour les générations à venir.

My desire is to bring an end to violence and suffering and to work with the Palestinian leadership under Chairman Yasser Arafat, in partnership, respect, and in a forward-looking manner, in order to jointly arrive at a fair settlement for co-existence in peace, prosperity, and good neighborliness in this beloved land where our two peoples will always live.

We wish to resume the peace process with Syria and Lebanon as well.

From here I call upon President Assad to put aside all past disagreements and together find the appropriate way to resume peace negotiations. Peace between Syria and Israel is an especially important element of the needs of both sides. We intend to pursue the peace process on all tracks. All are equally important and vital in order to arrive at a comprehensive and stable peace in the Middle East.

The accord we sign today is the result of the major common effort of both Israel and the Palestinians. Chairman Arafat has proven to be a leader determined to protect the rights of his people, but at the same time committed to the constant search for peace. Both Chairman Arafat and the late Prime Minister Yitzhak Rabin laid the foundation for the peace of the brave.

We would like this evening to thank all those who have contributed and will continue to contribute to the success of the process, particularly President Clinton, a great leader of the United States of America, and Secretary Albright; our host, President Mubarak; and King Abdullah. We attach great importance to the support given under the leadership of President Mubarak to the resumption of the peace process.

Je souhaite mettre fin à la violence et à la souffrance et travailler avec les dirigeants palestiniens sous la direction du Président Yasser Arafat, en partenariat, dans le respect et dans une perspective d'avenir, afin de parvenir ensemble à un règlement équitable pour la coexistence dans la paix, la prospérité et le bon voisinage dans ce pays bien aimé où nos deux peuples vivront toujours.

Nous souhaitons également reprendre le processus de paix avec la Syrie et le Liban.

D'ici, j'appelle le Président Assad à mettre de côté tous les désaccords passés et à trouver ensemble le moyen approprié pour reprendre les négociations de paix. La paix entre la Syrie et Israël est un élément particulièrement important des besoins des deux parties. Nous avons l'intention de poursuivre le processus de paix sur tous les fronts. Tous sont également importants et vitaux pour parvenir à une paix globale et stable au Moyen-Orient.

L'accord que nous signons aujourd'hui est le résultat de l'effort commun majeur d'Israël et des Palestiniens. Le Président Arafat s'est révélé être un leader déterminé à protéger les droits de son peuple, mais en même temps engagé dans la recherche constante de la paix. Le président Arafat et feu le Premier ministre Yitzhak Rabin ont jeté les bases de la paix pour les braves.

Nous voudrions ce soir remercier tous ceux qui ont contribué et continueront de contribuer au succès du processus, en particulier le Président Clinton, un grand dirigeant des États-Unis d'Amérique, et la Secrétaire Albright, notre hôte, le Président Moubarak et le Roi Abdallah. Nous attachons une grande importance à l'appui apporté sous la direction du Président Moubarak à la reprise du processus de paix.

Mr. President, Your Majesty, Mr. Chairman, Madame Secretary, we are at the threshold of the 21st century and the new millennium. The people of the Middle East are ready for the dawn of a new era.

I believe in a vision of peace and security, which ensures the needs of all parties and is achieved through dialogue, mutual respect, and good neighborliness. I believe that it is our duty, leaders of all parties, to pave the way and lead our peoples to the common destination of peace, security, and prosperity, without deviating from this clear goal. We must rise to the occasion, and for the sake of our fathers and mothers, children and grandchildren, turn the vision of a comprehensive peace into a lasting reality.

Monsieur le Président, Votre Majesté, Monsieur le Président, Madame la Secrétaire, nous sommes à l'aube du XXI^e siècle et du nouveau millénaire. Le peuple du Moyen-Orient est prêt pour l'aube d'une nouvelle ère.

Je crois en une vision de paix et de sécurité qui répond aux besoins de toutes les parties et qui se réalise par le dialogue, le respect mutuel et le bon voisinage. Je crois qu'il est de notre devoir, chefs de tous les partis, d'ouvrir la voie et de conduire nos peuples vers une destination commune de paix, de sécurité et de prospérité, sans s'écarter de cet objectif clair. Nous devons nous montrer à la hauteur et, dans l'intérêt de nos pères et de nos mères, de nos enfants et de nos petits-enfants, faire de la vision d'une paix globale une réalité durable.